

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I odpowiedziała: Oby twoja służąca znalazła łaskę w twych oczach. I poszła ta kobieta swoją drogą, zjadła* i już nie miała (smutnej) twarzy. <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Oby twoja służąca znalazła łaskę w twych oczach — odpowiedziała Anna. Potem poszła swą drogą, spożyła posiłek i smutek już nie gasił jej twarzy.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I powiedziała: Niech twoja służąca znajdzie łaskę w twoich oczach. I ta kobieta poszła swoją drogą, i jadła, a jej twarz już nie była <i>smutna</i> .                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekła: Niech znajdzie służebnica twoja łaskę przed oczyma twemi; i odeszła niewiasta w drogę swą, i jadła, a twarz jej nie była więcej smętna.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A ona rzekła: Oby znalazła służebnica twoja łaskę w oczach twoich. I poszła niewiasta w drogę swoją, i jadła, a twarz jej już się więcej różno nie odmieniała.        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Odpowiedziała: Obyś darzył życzliwością twoją służebnicę! I odeszła ta kobieta: jadła i nie miała już twarzy tak [smutnej] jak przedtem.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ona zaś rzekła: Oby twoja służebnica znalazła łaskę w twoich oczach. I odeszła ta kobieta swoją drogą, i spożyła posiłek, a nie wyglądała już na przygnębioną.        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ona zaś powiedziała: Niech twoja służebnica znajdzie łaskę w twoich oczach! I kobieta poszła swoją drogą, zjadła posiłek, a jej twarz była już zupełnie inna.         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „I ty bądź życzliwy dla twojej służebnicy!” - powiedziała Anna, po czym odeszła, posiliła się i jej twarz się rozpozodziła.                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ona zaś rzekła: - Oby służebnica Twoja znalazła łaskę w twych oczach. Następnie poszła niewiasta swoją drogą, jadła i twarz jej nie była już [smutna].                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона сказала: Твоя раба знайшла ласку в твоїх очах. І жінка пішла своєю дорогою і увійшла до свого мешкання і з своїм мужем їла і пила, і її лице більше не впало.  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc powiedziała: Oby twa służebnica znalazła łaskę przed twoimi oczyma. I ta kobieta odeszła w swoją drogę, i jadła, lecz jej oblicze nie było już takie jak zwykle. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Na to rzekła: ”Niech twa służebnica znajdzie łaskę w twoich oczach”. I potem ta niewiasta poszła, i jadła, a jej twarz już więcej nie była zatroskana.                |

<sup>1)</sup> zjadła, וַתֹּאכַל (watto'chal), brak w klkn Mss i S. W G dłuższy, <x>90 1:18</x>L.